

**Отчетный доклад
Президента РБО
Общему собранию 6 сентября 2018 года**

Уважаемые члены РБО,

На предыдущем Общем собрании в сентябре 2014 году в качестве главного достижения в отчетный период было представлено 2-е издание Библии СРП, подготовка которого в то время близилась к завершению, но сама книга еще не была опубликована. Как тогда и планировалось, 2-е переработанное и дополненное издание Библии СРП было своевременно подготовлено и вышло в свет в начале 2 квартала 2015 года, как результат длительной интенсивной и высококвалифицированной работы РБО. Это представляет собой важный результат работы РБО за отчетный период.

Читатели положительно оценили как изменения текста, уточняющие смысл и улучшающие стиль перевода, так и дополнительные комментарии к переводу ВЗ, а также расширенные справочные приложения к тексту Библии вместе с аппаратом перекрестных ссылок или параллельных мест, что в совокупности немало способствует изучению Писания.

Завершение работы над 2-м изданием Библии СРП позволило намного расширить ассортимент изданий этой Библии и привлечь к ней дополнительное внимание. Позднее был осуществлен выпуск электронного издания 2-го издания Библии СРП.

Выход в свет 2-го издания Библии СРП позволил РБО сосредоточиться на подготовке ее Учебного издания с обширными комментариями, сопоставимыми по объему с объемом самого текста Библии, предназначенного, в первую очередь, для тех, кто стремится к лучшему пониманию Библии в ее реальном контексте.

С самого начала работы над Современным русским переводом Библии в 1996 г. переводчики библейских книг по поручению руководства РБО готовили комментарии и другие пояснительные материалы к своим переводческим трудам. Конечно, объем и степень содержательности данных материалов была разной у разных переводчиков. Подготовленные ими материалы послужили заделом и основой для последующей подготовки Учебного издания.

При этом имелось в виду, что пояснения к Учебной Библии должны иметь неконфессиональный научно-просветительский характер и быть интересными для широкого круга достаточно образованных читателей, стремящихся к более глубокому пониманию библейских текстов.

Вместе с тем они должны быть основаны на последних общепринятых достижениях библеистики, текстологии, истории и археологии и содержать выверенные и надежные с научной точки зрения сведения.

Эти первоначальные ориентиры определили главные содержательные особенности пояснительных материалов Учебной Библии:

- они представляют собой дальнейшее развитие современного перевода Библии и нацелены на более глубокое и целостное понимание читателями смысла библейских текстов.
- они освещают широкий историко-культурный контекст библейских текстов, знание которого помогает лучше понять смысл Писания;
- они раскрывают смысловое многообразие древнееврейских и древнегреческих слов и выражений, существенное для понимания того или иного места Библии;
- они объясняют основные религиозно-идейные концепты библейских текстов;

- они подчеркивают глубокие текстуальные и идейно-смысловые связи между различными по времени и месту своего написания книгами Библии;
- они указывают на текстологические проблемы, приводящие к различным интерпретациям одного и того же места в библейских переводах;
- они приводят краткое изложение основных экзегетических решений, предлагающихся в древней и современной библеистике в отношении многих неоднозначных мест Библии.

Исходя из интересов достаточно широкого круга читателей, даже сложные вопросы интерпретации библейского текста излагаются доступным языком, при этом выдерживается сжатый, ясный и динамичный стиль изложения.

Работа по созданию и редактированию комментариев и иных пояснительных материалов для Учебного издания Библии продолжалась до 2017 года.

Было завершено создание комментариев и других пояснительных материалов к книгам Ветхого Завета, осуществлена их научная и стилистическая редакция. Основную часть данной работы проделал ведущий научный сотрудник РБО Лука Маневич. В нее также внесли весомый вклад готовые к сотрудничеству с РБО известные отечественные ученые-библеисты: Яков Эйделькинд, игумен Арсений (Соколов), Андрей Графов, Евгения Смагина.

Итак, важнейшим результатом работы РБО за отчетный период стало завершение подготовки и публикация Учебного издания Библии СРП.

Допечатная подготовка этого сложного издания была весьма напряженной и при этом оперативной. Она включала в себя очень сложную верстку и двукратную корректуру всей очень объемной (2640 страниц) книги в очень сжатые сроки. Для оперативной и качественной верстки пришлось даже дополнительно обучить опытного верстальщика пользованию специальной программой, созданной в ОБО.

Выход в свет Учебного издания Библии СРП, был приурочен к празднованию 500-летия Реформации в октябре 2017, потребовались большие усилия для весьма срочной и, вместе с тем, высококачественной печати книги, что и было осуществлено в Италии. В конечном итоге, все вышеперечисленные задачи были выполнены в срок и на высоком исполнительском уровне, а книга вышла в свет так, как и было запланировано.

При этом, на различных мероприятиях, посвященных 500-летию Реформации ее удалось представить служителям основных протестантских церковных объединений, в частности, Евангелической Лютеранской Церкви России, Евангельских христиан-баптистов, Церкви христиан-адвентистов Седьмого Дня, Российской Церкви христиан веры евангельской, Российского Объединенного Союза христиан веры евангельской.

Значительный интерес к изданию был проявлен в духовных учебных заведениях. В частности, книга была представлена в Общецерковной аспирантуре и докторантуре РПЦ, Московском теологическом институте РЦ ХВЕ, в Санкт-Петербургском христианском университете, Санкт-Петербургской Православной Духовной Академии.

Труд подобного масштаба в нашей стране не осуществлялся уже более столетия, с тех пор как в 1904-1913 гг. была напечатана одиннадцатитомная «Толковая Библия», с вводными статьями и комментариями, сопровождающие русскому Синодальному переводу. То издание было инициировано профессором Санкт-Петербургской духовной академии А. П. Лопухиным и завершено его преемниками.

Следующая подобная веха в русских библейских исследованиях и просвещении наших соотечественников была поставлена полвека тому назад, когда трудами русских эмигрантов в русскоязычном католическом издательстве «Жизнь с Богом» (Брюссель) вышла в свет «Библия с комментариями и приложениями», та самая, что впоследствии приобрела

неофициальное название «Брюссельской Библии». В этой работе участвовал и протоиерей Александр Мень, впоследствии один из основателей возрожденного РБО.

Выход в свет Учебного издания Библии СРП знаменует собой современный этап изучения и проникновения в творческие смыслы Библии на Руси и мы испытываем радость и законное удовлетворение тем, что важнейший вклад в это делает РБО.

Надеемся, что выход в свет Учебного издания Библии СРП будет способствовать оживлению интереса к подлинному Слову Божьему. Это издание призвано с Божьей помощью служить для многих вдумчивых читателей одним из средств для проникновения в смысл первоисточника божественной истины.

Вероятно, это также станет важной предпосылкой для решения образовательных и научных задач относительно Библии.

Что касается другой научно-просветительской работы, то Санкт-Петербургским отделением РБО продолжалась начатая еще в 1990-х годах работа по 5 переводам Библии на языки народов России, кроме русского, а именно на алтайский, башкирский, бурятский, осетинский и якутский языки.

В наибольшей степени осуществлена работа по переводам Ветхого Завета на башкирский, бурятский и осетинский языки и поэтому закономерно встал вопрос о дальнейшей работе по переводу и изданию полной Библии на этих языках.

Поскольку ранее переводы Нового Завета на Библии на осетинский, башкирский и бурятский языки были предприняты Институтом перевода Библии, то в результате длительных переговоров была достигнута историческая договоренность с о совместном завершении перевода полной Библии на эти языки. Эта договоренность предусматривает соединение в один корпус переводов Нового Завета, выполненных ИПБ и переводов Ветхого Завета, выполненных РБО.

Нужно иметь в виду, что соединение переводов предусматривает дополнительную большую работу по редактированию переводов для гармонизации передачи ключевых библейских терминов, понятий и особенных выражений, сверки цитат, ссылок и аллюзий, унификации передачи имен собственных и географических названий.

В настоящее время эта работа осуществляется совместно сотрудниками РБО и ИПБ при поддержке ОБО. Публикация полной Библии на 3 вышеупомянутых языках планируется в 2020 г. Это обещает быть историческим свершением в культуре каждого из этих народов.

Окончание переводов Библии на якутский и алтайский языки -- дело более отдаленного будущего.

Важным фактором в поддержке работы по библейским переводам явился сбор средств усилиями РБО. Пожертвования отечественных благотворителей помогли направить на работу по переводам Библии на языки народам России более 5 млн. рублей.

РБО также собирало пожертвования на удовлетворение нужды в бесплатных изданиях Священного Писания наших социально незащищенных соотечественников, таких, как сироты, инвалиды, неимущие пожилые люди, проходящие реабилитацию жертвы пагубных пристрастий. С помощью принявших участие в их судьбе благотворителей эти люди получили в дар от РБО для обретения надежды и духовных сил свыше 70 тысяч экземпляров Священного Писания.

Что касается издательской деятельности, то в начале отчетного периода РБО, как было указано выше, сосредоточилось на подготовке 2-го переработанного и дополненного издания Библии СРП с расширенными примечаниями и параллельными местами.

После его выхода в 2015 году наши основные усилия были направлены на подготовку и своевременную публикацию Учебного издания Библии СРП с обширными комментариями и справочными приложениями.

Помимо этого были изданы 2 диглотты. Это Новый Завет в переводе Радостная Весть параллельно с Новым Заветом в переводе епископа Кассиана, и Новый Завет в переводе Радостная Весть параллельно с Новым Заветом в английском переводе ESV (English Standard Version). Среди других публикаций, предназначенных, в первую очередь для учащихся, можно выделить иллюстрированную «Библейскую археологию».

Кроме того, вышли в свет также и другие заметные новинки, например, «Истории Священного Писания для детей» (включающие в себя повествования из Нового и Ветхого Завета с оригинальными иконографическими иллюстрациями сербского художника Срежи Попова) некоторые другие издания для детей. По количеству наименований РБО публикует больше книг для детей, чем любое другое Библейское общество в мире.

Также велась рутинная, но трудоемкая работа по подготовке многочисленных репринтов и переработок регулярных изданий с необходимыми обновлениями и исправлениями. Значительное внимание уделялось расширению ассортимента Библии СРП, в частности, она была издана дополнительно в т.н. «узком» формате в разных вариантах полиграфического исполнения.

Издательская работа включала себя помощь некоторым Библейским Обществам, в частности, Албании и Румынии, Хорватии, Латвии, Узбекистана.

Была освоена печать малых тиражей по потребности, в первую очередь таких немассовых, но имеющих регулярный устойчивый спрос изданий для учащихся, как учебники и словари древнееврейского и греческого языков. РБО является одним из первых Библейских обществ в мире, осваивающих эту издательскую технологию.

Продолжалась работа по подготовке электронных изданий. К настоящему времени их насчитывается 23. В данном отношении РБО находится на передовых позициях среди Библейских обществ в мире.

При этом, к сожалению, распространение печатных библейских изданий ежегодно снижается.

Сокращение реализации Библий в Синодальном переводе отчасти можно объяснить высокой конкуренцией в этом издательском сегменте со стороны других издательств (в первую очередь православных), а также наличием формальных ограничений, на ассортимент книг, реализуемых в православных приходах, внедренных священноначалием.

Существуют и другие объективные причины. Для того, чтобы обеспечить высокие потребительские свойства своих изданий и удовлетворить запросы покупателей, большинство относительно дорогих книг РБО печатает за границей, в Корею, Китае, Италии и других странах. При этом доходы от реализации мы получаем в России в рублях. Но, поскольку рубль девальвировался более, чем в 2 раза соответственно сократились и оборотные средства РБО в валютном эквиваленте, и это сокращает возможности производства наших изданий.

Проще говоря, нам зачастую не хватает средств для выпуска новых изданий и тиражей. Поэтому намного медленнее, чем раньше происходит обновление ассортимента библейских изданий, а это, в свою очередь, дополнительно снижает читательский спрос. Учитывая эти неблагоприятные обстоятельства, проводится работа по оптимизации управления складскими остатками книг. Иными словами, мы стараемся, выпуская больше изданий, обходиться при этом меньшими запасами по каждому из них.

Вместе с тем отрадно заметить, что с выходом 2-го издания Библии СРП и расширением ее ассортимента (с 5 до 25 наименований) происходит увеличение доли Библии СРП, которая достигла примерно 15% в общем объеме реализации Библий.

Среди других причин кризиса реализации печатных изданий Библии можно указать на депрессию в экономике и упадок покупательной способности людей, отсутствие общего роста церквей, отрицательное воздействие закона Яровой на распространение Писания в церквях, повсеместное снижение интереса к чтению книг и переход многих читателей на цифровые носители.

Из этих причин наиболее фундаментальной, пожалуй, является последняя, то есть изменение культурных потребностей и привычек как общества в целом, включая христианское сообщество, в пользу цифрового способа познания и общения. Об этом говорит, например, тот факт, что количество скачиваний текста Синодальной Библии (167999), причем, только лицензионного текста и только с одного ресурса (YouVersion) в 2017 более, чем вдвое превысило общее количество реализованных печатных Синодальных Библий (75457).

Таким образом, если не ограничиваться взглядом только на распространение печатных книг, то объем распространения изданий РБО в 2017, с учетом распространения электронных изданий количественно не снизился, а даже вырос. Однако, к сожалению, доходы РБО от реализации при этом неуклонно снижаются и пока не вполне понятно, как эти потери можно восполнить.

Ввиду падения доходов от реализации, руководству РБО пришлось оптимизировать расходы, в первую очередь на производство книг, на приобретение оборудования, а также на содержание офиса и склада.

В связи с данным отчетом следует упомянуть еще и о том, что на прошлом Общем собрании в 2014 г. член РБО С.В. Ряховский выступил с сообщением о неких претензиях в адрес РБО, которые были озвучены на одном из зарубежных собраний неустановленными представителями других Библейских обществ, а также ОБО.

Тогда эта информация привела многих членов РБО в недоумение. Поэтому в течение более 2 лет руководство РБО пыталось путем переписки и встреч с участниками того зарубежного собрания прояснить содержание, основания и авторство этих претензий, однако все было безуспешно, никто ничего конкретного нам не сообщал.

В январе 2017 года состоялись официальные переговоры представителей ОБО и РБО с целью нормализации данной ситуации. В ходе этих переговоров, наконец, выяснилось, что никаких претензий по существу руководство ОБО к РБО не имеет. В августе 2017 данный факт был подтвержден руководством ОБО документально. Все это разбирательство заняло много времени и сил, но закончилось, слава Богу, благополучно.

РБО является полноправным членом международного сообщества Библейских обществ. Представители РБО регулярно участвует во встречах и консультациях по вопросам, которые имеют отношение к нашей деятельности, внося при этом свой вклад в дело всемирного сотрудничества Библейских обществ. При этом руководство РБО твердо отстаивает интересы национального Библейского общества и его работы.

Просим благословение Божие на ее плодотворное продолжение!